

65 English idioms and Proverbs

Les "idioms" sont des expressions. Bien-sûr, certains sont propres à une langue et ne se traduisent ! Il faut donc veiller à ne pas faire de la traduction dites "mots à mots".

MH Education vous propose aujourd'hui une liste de 65 expressions et proverbes qui se ressemblent, ou qui, au contraire, n'appartiennent qu'à la langue anglaise.

Comme en français

1. Better late than never	Mieux vaut tard que jamais
2. Time flies when you're having fun	Le temps passe vite quand on s'amuse
3. A picture is worth 1000 words	Une image vaut 1000 mots
4. Break the ice	Briser la glace
5. Good things come to those who wait	Les bonnes choses arrivent à ceux qui savent attendre
6. It's a piece of cake	C'est du gâteau (=c'est facile)
7. Slow and steady wins the race	Lentement mais sûrement (on réussit)
8. The ball is in your court	La balle est dans ton camps
9. You can't judge the book by its cover	On ne juge pas le livre par sa couverture / l'habit ne fait pas le moine
10. He who laughs last laughs best	Rira bien qui rira le dernier
11. Like riding a bicycle	C'est comme faire du vélo
12. Snowed under	Crouler sous (le travail)
13. You can catch more flies with honey than you can with vinegar	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre
14. You can't make an omelette without breaking some eggs	On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs
15. Hang in there	Tiens bon !
16. Have your head in the clouds	Avoir la tête dans les nuages / Être tête en l'air
17. To kill two birds with one stone	Faire d'une pierre, deux coups
18. While the cat's away the mice will play	Quand le chat n'est pas là les souris dansent
19. Give the benefit of the doubt	Accorder le bénéfice du doute
20. An eye for an eye and a tooth for a tooth	Œil pour œil, dent pour dent

Différent anglais/français

21. (They) fight like cats and dogs	Se battre comme des chiffonniers. / être comme chien et chat
22. Pigs might fly!	Quand les poules auront des dents !
23. Don't count your chickens before your eggs have hatched	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué
24. Speak of the devil	En parlant du loup

25. It's raining cats and dogs	Il pleut des cordes
26. Feeling blue	Avoir le cafard
27. The early bird catches the worm	L'avenir appartient à ceux qui se lève tôt
28. Let the cat out of the bag	Vendre la mèche
29. A par is a par	Ce qui compte, c'est le résultat
30. A stitch in time saves nine	Mieux vaut prévenir que guérir
31. Absence makes the heart grow fonder	Loin des yeux, prêt du cœur
32. Building up a head of steam	Avoir le vent en poupe
33. Practice makes perfect	C'est en forgeant qu'on devient forgeron
34. Cheaters never win	Bien mal acquis ne profite jamais
35. Curiosity killed the cat	La curiosité est un vilain défaut
36. It's clear as mud!	C'est clair comme de l'eau de roche... !
37. It's not rocket science	Ce n'est pas sorcier !
38. That's the last straw	C'est le comble... !
39. Birds of a feather flock together	Qui se ressemble s'assemble
40. The devil is in the details	Le diable est dans les détails
41. Like two peas in a pod	(Se ressembler) comme deux gouttes d'eau
42. Through thick and thin	Ensemble contre vents et marées
43. Beat around the bush	Tourner autour du pot
44. Go back to the drawing board	Retour à la case départ
45. No pain, no gain	On n'a rien sans rien

Propre à l'anglais

46. Easy does it	Eh doucement !
47. We'll cross that bridge when we come to it	= nous reparlerons de ce problème plus tard
48. Your guess is as good as mine	= aucun de nous deux ne sait la réponse
49. A penny for your thoughts	= un sou pour vos pensées
50. Belay that thought	Détrompez-vous !
51. Get your act together / pull yourself together	Ressaisi toi !
52. So far so good	Jusqu'ici tout va bien
53. Don't cry over spilt milk	Ce qui est fait est fait
54. Spill the beans!	= Aller ! Dis-nous le secret !
55. The elephant in the room	= le gros problème que tout le monde ignore
56. Hear something straight from the horse's mouth	= entendre quelque directement de la personne concernée / de source sûre
57. That ship has sailed	= c'est trop tard
58. There are clouds on the horizon	= il y a des nuages à l'horizon / ce qui arrive n'est pas bon
59. We see eye to eye	= nous sommes d'accord en tout point à ce sujet
60. You can lead a horse to water, but you can't make him drink	= on ne peut pas forcer quelqu'un à prendre la bonne décision
61. Best thing since sliced bread	= "on n'a pas fait mieux depuis l'invention du fil à couper le beurre." = c'est une super idée / invention...

62. Don't put all your eggs in one basket	= ne place pas tous tes espoirs et ressources dans une possibilité, si ça ne marche pas tu n'auras plus rien
63. Elvis has left the building	= c'est fini, la soirée est finie
64. Don't look a gift-horse in the mouth	= ne critique pas un cadeau que tu reçois
65. Don't put too many irons in the fire	= n'essaies pas de faire plus de chose en même temps, concentre-toi sur une tâche avant d'en commencer une autre

MH Education est une école de langue qui propose des cours collectifs, des cours particuliers et des cours de formation professionnelle sur mesure afin de cibler les attentes de chaque individu et leur permettre de progresser à leur rythme dans le domaine souhaité.

Notre mission principale est de fournir des cours de haute qualité à toute personne désirant améliorer leurs compétences en anglais et en français.

Pour plus d'information sur nos différents services, consultez nos pages :

<https://mh-education.fr/cours-langues/>

<https://mh-education.fr/enseignementsup/>

<https://mh-education.fr/examens/>

<https://mh-education.fr/formation-professionnelle/>